



TRIPURA UNIVERSITY

SYLLABUS OF KOKBOROK GENERAL COURSE

SEMESTER SYSTEM THREE YEAR DEGREE COURSE

SEMESTER - III

2014

3rd Semester

Paper III Kokborok Grammar, Translation and Transcription Marks: 100

Unit-I *Kokborok Phonology and Morphology*

Kokborok vowels and consonants (articulation and distribution) – Contrastive Pairs, Clusterisation, Assimilation, Syncope (Vowel deletion and Consonant deletion) – Syllable, its types and Structure – Free and Bound Morphemes – Pronouns and case particles – Verbal postpositions – Lexical Tone and its role in meaning distinction

Unit-II *Kokborok Syntax and Semantics*

Distinction between Roots and Affixes – Types and functions of affixes in Kokborok – Comparative Vocabulary – Indic Loans and Recent Neologisms – Semantics of words (Synonyms, Antonyms, Homonyms) – Semantics of sentences elements (Agent, Experiencer, Relativiser-Nominalizer, Positioner, Causativizer and Transitiveiser, Instrument, Recipient and Beneficiary)

Unit-III *Basic concepts of Translation and Transcription*

Differences between Translation and Transliteration, Transliteration and Spelling pronunciation – Differences between Transliteration and Transcription – Source Language and Target Language – Basic Concepts of Orthography, Symbol, Alphabet, Grapheme, Alpha-syllable, IPA and Phonetic Alphabet – Types of Transcription

Unit IV *Exercises in Translation and Transcription*

- (a) Translation of words, phrases and sentences (source language: English/ Bengali; target language: Kokborok)
- (b) Transcription of words and sentences (Kokborok to IPA and/or IPA to Kokborok)

References

1. Daulat Ahmed & Mohammed Umar, *Kokboroma* (1897: Amar-Jantra, Comilla)
2. Radhamohan Debbarma Thakur, *Kok-Borok-ma* (1900: Chaitanya-Jantra, Comilla)
3. Pushpa Pai Karapurkar, *Kokborok Grammar* (1972: Central Institute of Indian Languages, Mysore)
4. Dasarath Debbarma, *Kog-borok Swrwng* (1980, 2nd Edn: Directorate of School Education, Govt. of Tripura, Agartala)
5. Francois Jacquesson, *A Kokborok Grammar* (2008: Kokborok Tei Hukunu Mission, Agartala)
6. Rupak Debnath, *A Glossary of Phonetics and Phonology* (2004; Reprinted 2010: Abhijit Publications, New Delhi)
7. Kumud Kundu Choudhury, *Kokborok Dhvani-Bichar* (2010: Akshar Publication, Agartala)

8. Nitai Acharya, *Kokborok bai Sahaj Bangla-Bhasha Shiksha* (2010: 2nd Edn 2013: Yakhrai Publication, Agartala)
9. Nitai Acharya, *Sorol Kokborok Byakoron* (2014: Yakhrai Publication, Agartala)
10. Naresh Chandra Devvarma, *An Introduction to Kokborok Grammar and Translation* (2006: Dey Publication, Agartala)
11. Binoy Debbarma and Brijesh Debbarma, *Kokborok Terminology* (2010: Language Wing, TTAADC, Khumlung)
12. Rabindra Kishore Debbarma, *Kokborok Kokma Kwtal* (2002: Tribal Research Institute, Agartala)
13. Rabindra Kishore Debbarma, *Sahaje Sikhun Kokborok* (2011: Tripura Bani Prakashan, Agartala)
14. Ajita Tripura, *A Comparative Study of Kokborok, English and Bengali Language* (2011: Tribal Research and Cultural Institute, Agartala)